

◎日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定の延長に関する交換公文

(略称) イランとの貿易協定延長取極

昭和四十四年七月十二日      テヘランで

昭和四十四年七月十二日      効力発生

昭和四十四年八月七日      告示

(外務省告示第一六九号)

目次

ページ

日本側書簡.....	二五三
貿易協定の一年間延長.....	二五三
イラン側書簡.....	二五四

(日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定の延長  
に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十八年六月二十三日にテヘランで署名された日本国政府とイラン帝国政府との間の貿易協定に関し、両国間の貿易関係を強化することが両政府の意向であるので、前記の協定の内容に妥当な考慮を払つて、同協定をその第六条の規定に従ひ千九百六十九年六月二十三日から千九百七十年六月二十二日まで一年間延長することとする旨の両政府の代表者の間に到達した了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本官は、両政府の代表者が、イランから日本国へ及び日本国からイランへの物品の引渡し及び(又は)到着の記録に基づいて、初年度における協定の実施状況を検討するため書簡交換の日から三箇月以内にテヘランで会合し、その報告書を各自の政府に提出することに合意したことを確認します。

本官は、閣下が前記の了解をイラン帝国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

(Japanese Letter)

Tehran, July 12th, 1969.

Excellency,

With reference to the Trade Agreement between the Government of Japan and the Imperial Government of Iran signed at Tehran on June 23rd, 1968, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the representatives of the two Governments that the above-mentioned Agreement, with due regard to its contents, be extended, in accordance with the provisions of Article VI thereof, for the further period of one year from June 23rd, 1969 to June 22nd, 1970, it being the intention of the two Governments to strengthen trade relations between the two countries.

I also confirm that the representatives of the two Governments agreed to meet in Tehran, within three months from the date of exchange of letters, in order to review the implementation of the Trade Agreement during the first year, based on the records of delivery and/or arrival of goods from Iran to Japan and from Japan to Iran during the above-mentioned period, and submit the report to their respective Governments.

I should be grateful if Your Excellency would be good enough to confirm the aforementioned understanding on behalf of the Imperial Government of Iran.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

千九百六十九年七月十二日にテヘランで

日本国臨時代理大使 川並将慶

イラン帝国政府経済次官 R・S・テヘラニ閣下

(イラン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百六十九年七月十二日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、前記の了解をイラン帝国政府に代わつて確認いたします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十九年七月十二日にテヘランで

経済次官 R・S・テヘラニ

日本国臨時代理大使 川並将慶閣下

(Signed) Masayoshi Kawanami

Chargé d'Affaires a.i.  
of Japan

His Excellency Mr. R.S. Tehrani,  
Deputy Minister of Economy,  
Imperial Government of Iran.

(Iranian Letter)

Tehran, July 12th, 1969.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of the letter dated July 12th, 1969, from Your Excellency which reads as follows:

"(Japanese Letter)"

I should like to confirm the aforementioned understanding on behalf of the Imperial Government of Iran.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) R. S. Tehrani

Deputy Minister of Economy

His Excellency Mr. Masayoshi Kawanami  
Chargé d'Affaires a.i.  
of Japan,  
Tehran.

(参考)

この取極は、一九六八年六月二十三日に署名された貿易協定（昭和四十三年二国間条約集、条約集第一七七三号参照）の有効期間を一九六九年六月二十三日から一箇年延長するためのものである。